

X ANIVERSARIO DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ

Universidad de Valladolid

Decano de la Facultad

El pasado 9 de junio de 2006 celebramos el X Aniversario de nuestra Facultad con un acto académico, como no podía ser de otra manera. Fue también un acto de reconocimiento y homenaje a las instituciones y personas que hicieron posible la creación de la Facultad.

Contamos para la ocasión con el prestigioso y reconocidísimo hispanista Ian Gibson que acababa de publicar su libro *Ligero de equipaje. La vida de Antonio Machado*. Todo un lujo. Nos deleitó con una interesantísima conferencia titulada “Antonio Machado, profesor de lenguas vivas” que aparece publicada en el presente número de la revista *Hermēneus* de nuestro centro, en la que, con las líneas que siguen, queremos dejar constancia del acto y hacer una breve reseña de la Facultad desde sus inicios.

Tras la conferencia impartida por D. Ian Gibson, intervino el profesor Dr. D. Manuel Ramiro Valderrama, presidente de la Comisión Gestora y primer Decano de la Facultad, a continuación tomó la palabra el actual Decano profesor Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez y los discursos se cerraron con las palabras de la Excm. Sra. Vicerrectora del Campus de Soria, profesora Dra. Dña. Emilia Latorre Macarrón.

A continuación se procedió a la entrega de las medallas de la universidad a las instituciones y personas que hicieron posible los estudios de Traducción e Interpretación en Soria.

Por las instituciones, se entregó la medalla al Excelentísimo Ayuntamiento de Soria, la recogió la alcaldesa Dña. Encarnación Redondo Jiménez; a la Excelentísima Diputación Provincial de Soria, la recogió el presidente D. Efrén Martínez Izquierdo; a la Subdelegación del Gobierno central en Soria, la recogió el subdelegado D. Germán Andrés y a la Delegación Territorial de la Junta de Castilla y León en Soria, la recogió el delegado D. Carlos de la Casa Martínez. También se entregó la medalla a la propia universidad, la recogió D. José Antonio Tejero, Coordinador del Campus de Soria (luego vicerrector del Campus), durante el año de la creación de la Facultad, curso 1995-1996.

Seguidamente se entregó la medalla de la universidad a los integrantes de la Comisión de Políticos creada para hacer gestiones en pro de la creación de la Facultad: D. Efrén Martínez Izquierdo, D. Jesús Posada Moreno, D. Miguel Ángel de Marco –la recogió su esposa Dña.

Encarnación Redondo— por el PP y D. José María Martínez Laseca, D. Manuel Núñez Encabo y D. Ramiro Cercós por el PSOE.

A continuación recogieron la medalla los siguientes integrantes de los Equipos Directivos/Decanales de la Facultad: Dr. D. Manuel Ramiro Valderrama, Dr. D. Jesús Bachiller Martínez y D. Juan Carlos Frechoso.

En representación de las siete promociones de alumnos de la Facultad, recogió la medalla D. Javier Martínez Romera, delegado de los alumnos de la primera promoción y actualmente profesor del Centro.

El acto se cerró con una actuación musical a cargo de D. José Modesto Diego Ortega y Dña. Sonia Gonzalo Delgado, alumna de la Facultad. A continuación se sirvió un vino español en la cafetería del Campus.

La Facultad nace en el curso 1995-1996 como transformación de los estudios de primer ciclo de las licenciaturas de Filosofía y Letras que se impartían en el antiguo Colegio Universitario de Soria. Se decidió implantar una titulación (Traducción e Interpretación) que parecía tener buenas perspectivas de futuro y además permitía aprovechar los recursos humanos e infraestructuras ya existentes.

La Facultad comenzó en el curso 95-96, pero el proceso de creación se había iniciado varios años antes y había sido duro. La prensa de la época se hacía eco de ello. En el *Diario de Soria* del 3 de noviembre de 1993 aparecía una noticia con este titular: “La comisión pro campus se reúne mañana con el Ministerio de Educación”. En ella se recogía lo siguiente: “Según señaló el director del Colegio Universitario, Manuel Ramiro, el MEC no puede alegar ahora problemas económicos para decir no a la licenciatura de Traducción e Interpretación”.

En el *Diario de Soria* del 17 de noviembre de ese mismo año se hablaba de la Comisión Pro Campus. En dicho periódico se podía leer: “Está previsto que los portavoces de esta comisión, José María Martínez Laseca y Miguel Ángel de Marco, hagan público un comunicado oficial al respecto de esta reunión y de los siguientes pasos a dar para la consecución definitiva de carreras universitarias, especialmente Traducción e Interpretación, y de espacios adecuados para la docencia, bien habilitando edificios ya existentes o construyendo un campus nuevo”.

Son muchas las referencias, que en la prensa local de esos años se pueden encontrar, relativas a la llegada de los estudios de Traducción e Interpretación. En el *Diario de Soria* del 16 de marzo de 1995 hay un titular que reza así: “Diputación, Ayuntamiento y la Caja firman el pago de Traducción y Empresariales”. En el artículo se puede leer: “Poco a poco se van cumpliendo los trámites para la llegada a Soria de la licenciatura de Traducción e Interpretación y de la diplomatura de Empresariales, cuyo coste global sobrepasa los 600 millones de pesetas. Las instituciones y entidades que financian la implantación de ambos estudios cerraron ayer definitivamente el plan de pagos, en una reunión a la que asistieron el vicesecretario de la Diputación, Domingo Heras; la concejala de Cultura del Ayuntamiento soriano, Yolanda Martínez; el subdirector general de Caja Salamanca y Soria, Félix Sanz, junto a otro subdirector salmantino de la entidad; el director de la Escuela de Magisterio y el delegado de la Universidad de Valladolid en Soria, José Antonio Tejero; y el director del Colegio Universitario, Manuel Ramiro.”

En el *Diario de Soria* del 27 de abril de 1995 se podía leer el siguiente titular: “Firma histórica del convenio para traer dos nuevas carreras a Soria”. En el artículo se puede leer: “La Universidad de Valladolid, el Ayuntamiento de Soria, la Diputación y Caja Salamanca y Soria firmaron ayer el convenio para la financiación de Traducción e Interpretación y Empresariales, en un acto calificado de histórico por todos los firmantes”. La Caja no financió Traducción, sí Empresariales. Tal vez no veían clara la rentabilidad de unos estudios como traducción.

Y por fin, un final feliz. En *Soria 7 Días*, se podía leer el 27 de julio de 1995 el siguiente titular: “El final feliz de un comienzo académico”. En este artículo se anotaba: “Hemos mantenido el coraje necesario porque hemos creído que la carrera merecía la pena. De esta manera se arrancaba el director del Colegio Universitario de Soria (CUS), Manuel Ramiro Valderrama, ante el final feliz en la instalación en Soria de los estudios de Traducción e Interpretación...”

Y llegan los alumnos. En el *Diario de Soria* del 12 de agosto de 1995 se dice que 139 alumnos quieren estudiar Traducción. Dice el artículo: “Las personas interesadas en los estudios de Traducción proceden de puntos muy diversos de España, tanto de capitales que poseen este tipo de estudios como de otras que carecen de ellos, y que incluso están a una gran distancia de Soria, aunque son más numerosas las de las regiones limítrofes como La Rioja, País Vasco, Navarra o Burgos, explica Manuel Ramiro”.

En el Bocy del 21 de noviembre de 1995 se publicó el Decreto 233/95 por el que se autorizaba a la Universidad de Valladolid la organización de los estudios conducentes a la obtención del título de Licenciado en Traducción e Interpretación. Dichos estudios se impartirán en el CUS (Colegio Universitario de Soria), que quedará transformado en centro de enseñanza superior de Soria.

Con la publicación en el Bocy del Decreto 233/96 el 1 de octubre de 1996, quedó constituida la Facultad de Traducción e Interpretación que en sus primeros años (1995-1999) estuvo dirigida por una Comisión Gestora integrada por el profesor Dr. D. Manuel Ramiro Valderrama y el profesor Dr. D. Jesús Bachiller Martínez. De su primera Junta de Facultad, celebrada en el curso 1998-1999, salió elegido Decano el profesor Dr. D. Manuel Ramiro Valderrama, el primer Decano del Centro. Su mandato se prolongó hasta el curso 2003-2004. En abril de 2004, tras las correspondientes elecciones en la Junta de Facultad, fue nombrado Decano quien escribe estas líneas. Su mandato se prolongará hasta el 2008.

Hoy tenemos una Facultad plenamente consolidada. En el curso 2001-2002 se creó el Área de Traducción e Interpretación que se integró dentro del Departamento de Lengua Española a la que se incorporó como catedrática la profesora Dra. Dña. Purificación Fernández Nistal. La presente revista *Hermēneus*, dirigida por el profesor D. Juan Miguel Zarandona, el programa de doctorado “Traducción y comunicación intercultural”, coordinado por el profesor Dr. D. Manuel Ramiro Valderrama, la existencia de varios grupos de investigación reconocidos, el comienzo de un posgrado oficial conjunto con la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca son otros referentes importantes para nuestro Centro.

Nuestra Facultad, con una plantilla de profesores que se aproxima a los 40, es un centro dinámico, con frecuencia se organizan congresos, jornadas, cursos de lenguas no incluidas en nuestro plan de estudios como japonés, polaco, árabe, lengua de signos, etc.

El alumnado se mantiene. Son ya siete las promociones que se han formado en la Facultad y más de 700 alumnos los que han pasado por nuestras aulas. Un 90% de los cuales son de fuera de Soria y su provincia. Sólo el 10% son sorianos. El sexo femenino (85%) se impone claramente al masculino (15%). Todos los años entre 60 y 70 alumnos nuestros estudian en universidades europeas y recibimos unos 65 estudiantes erasmus extranjeros.

Fue, sin duda, un gran acierto la transformación de los estudios de letras del antiguo CUS en la licenciatura de Traducción e Interpretación. Los esfuerzos merecieron la pena.